

# 论文化概念的分析策略<sup>\*</sup>

彭玉海 曾永兴

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心 哈尔滨 150080)

**提 要:** 文化概念是民族文化智慧与历史文化、社会生态的结晶,要走近文化概念首先就需要有一套相关的行之有效的分析方案与策略。本文提出文化概念的解读主要有词源分析、文化语义内涵与词义特征分析、隐喻搭配分析、格式塔分析及话语综合分析 5 种方法、路径及对应的 5 个分析层级,由此建立起文化概念分析方法层级系统。这一方法体系将能带动我们从不同方面认识和把握文化概念的丰富意涵和历史文化底蕴、社会人文信息,有助于全面、深入地揭示民族精神、性格和思维等心智结构特点及民族意识文化内核。

**关键词:** 文化概念; 分析策略; 民族文化语境; 文化研究

中图分类号: H030

文献标识码: A

文章编号: 1000 - 0100(2018)01 - 0060 - 6

DOI 编码: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2018.01.009

## On the Strategies for Cultural Concept Analysis

Peng Yu-hai Zeng Yong-xing

(Center for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Cultural concept is crystallization of national cultural intelligence, history culture and social ecology. A set of effective analytical plans and strategies are primary need for analyzing cultural concept. This paper puts forward five analytical methods and corresponding analytical hierarchies for interpreting cultural concept: analysis of etymology, analysis of cultural semantic connotation and word meaning feature, analysis of metaphorical combination, analysis of gestalt, and analysis of discourse synthesis. Based upon this, we set up hierarchical system of cultural concept's analysis. The method system will motivate us to cognize and grasp rich connotations and historical cultural implications and social humanistic information of Russian nation from different areas, and will help to thoroughly and deeply reveal mental structure features of Russian nation, such as spirit, character, thinking, etc., and cultural kernel of national mentality.

**Key words:** cultural concept; analytical strategy; national cultural context; cultural research

### 1 引言

文化概念是一个民族的文化记忆单位,同时也是反映民族文化的独特“心灵价值”单元。它使民族文化基因、民族精神特质得以延绵传续,在精神、价值关系的深层底蕴上实现民族观念构拟、整合,塑造着民族文化心理与民族意志,是民族信仰、民族心性及民族情感、道德、伦理和审美等文化间性的栖息之所,包含着丰富的民族文化思想内涵。“任何社会的精神文化本身很大程度上就在于核心文化概念的操作。”(Степанов 2004: 6)

要走近一个民族的精神、心灵、思想世界,就必须对该民族的文化概念这一文化心智(语言)实体进行深入、细致的分析与解读。本文从文化认知立场出发,讨论俄罗斯文化概念分析方法。文化概念分析方法具有多样性,这里提出文化概念的分析主要有词源分析、文化语义内涵与词义特征分析、隐喻搭配分析、格式塔分析及话语综合分析 5 种方法、路径及对应的 5 个分析层次,由此构建起俄罗斯民族文化概念分析的层级化策略及层级间相互协同、整合而成的方法体系。这一文化概念

<sup>\*</sup> 本文系教育部人文社会科学重点研究基地重大项目“俄罗斯民族主干文化概念分析与解读”(13JJD740011)和黑龙江大学研究生创新科研项目“俄语多义名词语义衍生机制研究”(YJSCX2016-006HLJU)的阶段性成果。

分析体系将有助于深入了解民族的核心文化价值,多维度展示民族心理、民族个性及思想观念、价值意念和精神现实等文化意象与文化特质。

## 2 关于文化概念分析

文化概念分析表象上是对概念语词的分析,实质上是对一个民族的文化思想意识和文化底蕴的分析。俄罗斯文化概念分析是对其民族类型、民族文化定型的解读。在文化深层意识上,概念分析可以得出隐藏于文化语词下的情景现实关联和社会、文化价值关系,以及人对现实的感悟、体会,它可以解构出寓于语言中的民族思维方式、认知特点和精神个性等文化信息,可以呈现出社会个体文化经验内容和社会历史文化记忆,这些信息内容是构成社会沟通和思想交流、建立民族共识和社会价值互信的文化统觉和文化精神基础。“一个文化观念<sup>①</sup>是由多个层面不同的语言单位所揭示的”(刘宏 2009: 23),必须通过相应的语言文化分析才能显现出其文化价值和信念的内容,同时,认识一个民族、诠释一种文化,形成对其文化认知史实的判读和概念文化语义的评价,建立起有关一个民族的过往与现实的思想性、价值性认识,达成对一个民族的文化性、知识性的理解。

进一步讲,实际运作中的文化概念分析是对具体文化概念的分析,要揭示出特定文化概念蕴涵的民族文化主体意识中想说而没说出来的内容,即文化涵指对象,是民族意识中对文化概念对象的思考、领悟和经验体会。它针对的是长久以来形成的、带有丰富精神特性的文化思想内容。因此,文化概念分析是对包含于语言文本<sup>②</sup>、语言事实、材料中的文化思想进行解读,是对文化概念的深层语义结构以及文化概念体系的结构组成等的分析——“语义重构是概念分析的基本任务”(Арутюнова 1988: 8)。文化概念分析的内涵即挖掘载蓄文化概念的语言材料、语言事实透射出来的民族文化特质,是要分析文化概念在各种语言形式、语言单位构造中传达出来的文化含义,探讨属于同一场域文化概念的语言表现特点,揭示“最能体现民族世界观、价值观的核心概念的深层内涵”(陈勇 2011: 17)。就俄罗斯文化而言,“俄语本身就是一个丰富多彩的文化世界,具有鲜明的民族性”(朱达秋 2010: 100)。这一民族性同俄罗斯民族文化概念之间存在深刻而实质的联系,“文化概念民族性在其表现过程中通过语言手段的选择得以反映和体现”(Прохоров 2008:

158)。文化概念中许多同世界观相关的概念都有自己在语言中得以实现的语义模式,帮助认识和把握这一语义模式的有不同的意义、功能成分,包括“能够指明类属于某一概念域的特征集、由价值体系位置决定的定义以及对它(世界观概念语义模式)在人的生活中功能的说明”(Арутюнова 1991: 3-4)。而这些语义模式各方面的关系和特征也是文化概念分析的组成部分。

概括起来,文化概念分析的基本内容包括对文化概念语词的词典释义、各类话语文本材料中反映出来的文化概念语义内容以及相关的各种文化联想信息等各层面的文化概念内容集合。文化概念分析的核心内容是阐释概念语词的文化语义内涵和各种联想信息,在文化语境中考察文化概念传递的民族文化信息、文化属性和民族精神特征,分析社会成员和文化主体对各种物质、文化精神事物的态度、意念和认识,释读蕴含于文化概念语词中的民族文化思想、文化定势。

## 3 文化概念分析策略

文化概念是一个民族精神、思想和文明的传导体。某种意义上讲,一个民族的历史传承和延续正是因为语言方式的文化概念渗透才有了真正属于该民族的文化内涵。“语言书写着民族的历史,并在很大程度上通过观念的传承规定着民族的精神构成、文化行为。”(杨秀杰 2007a: 54)因此,语言文化认知、文化语义同文化概念密不可分,本质上它们都是民族世界图景的基本组成部分(彭玉海 彭文钊 2016: 21-23)。基于这一认识及概念分析对象特点、文化概念选择面和研究主旨,我们提出由词源分析、文化语义内涵与词义特征分析、隐喻搭配分析、格式塔分析及话语综合分析组成的有关文化概念分析策略的5个步骤和层级,它们协同作用,共同构成文化概念分析方法体系。

### 3.1 词源分析

“文化观念是联系语言与文化的纽带。研究文化观念可以窥见文化形成并被固定在语言中作为民族文化记忆的过程。”(刘宏 2005: 40)这一“语言—文化”关系性在文化概念的词源分析中有着最为典型、直接的体现。词源分析是文化概念的重要方法和组成部分,“词语的来源也是观念分析的重要资源”(华劭 2010: 17)。有关文化概念语词来源方面的知识可帮助恢复、解读出文化概念中丰富的民族历史文化内容,有益于厘清概念语词语义的来龙去脉。“词源知识有助于恢复词汇的内在形式,从而有助于形成观念的最初

依据。”(同上:16)借助概念语词的原始形象和内部形式能够找出其文化上的因由和理据,并从语义和文化根源上审查概念语词的民族深层关联和文化基因信息,进而依循文化记忆、文化节点(文化烙印)在文化关联及文化比照等民族文化线索的引导下,确定出民族文化概念的来源和生成机制。此外,“文化概念是心智语言(它内在地表征心理世界中的全部图景)运作单位”(Кубрякова, Демьянков 1996:90)对概念展开的词源分析在一定程度上可以复建出民族心智的演化及文化概念背后的人文环境、民族心性,由此得来的文化概念形成背景、过程和历史条件等信息对于诠释文化概念的内涵和整体面貌至关重要。

例如,文化概念 *вера*(信仰)从词源上来自于古印欧文明,同宗教仪式行为有关,早在基督教产生之前的某个时期便已存在,是在双方的“契约(精神)方式,契约信任”基础上形成并发展起来的(Степанов 2004:57),显示出其文化范畴性质和文化基源上的独特性。文化概念 *совесть*(良知)词源上同古俄语中的 *съвѣсть* 和古斯拉夫语的 *съвѣсть* 有关,古俄语中的 *съвѣсть* 表示“理解”“明白”“知识”“协调一致”“指示”“纯洁”以及“良心”,而古斯拉夫语的 *съвѣсть* 在希腊古文献翻译中用来表示“良心”“意识”“共同知道”“意识到”。试对比它同相关希腊语词表示的“与某人共同知道”“意识到”以及“明白”“洞悉”“了解”意义的关系。因此,学者们认为古斯拉夫语的 *съвѣсть* 是对希腊语词的本原翻译(Черных 1999:184)。尽管人们的理解不尽相同,但都注意到 *совесть* 在基本意义上表示“同某人一起获得知识(共同知道)”。因此,“汉语译文‘良知’也比‘良心’更接近原义”(华劭 2010:16)。由此可见,文化概念的词源分析可帮助我们窥探出概念语词意义的文化依据和文化内在联系,有益于在文化始源意象的基础上探解和究察概念的文化本源性质及文化深层意义的运作、演变。

### 3.2 文化语义内涵、词义特征分析

语言是重要的文化符号,这在语词语义中有深刻反映。“文化分析是一项复杂工程。它与自然语言的词汇语义密切联系,水乳交融。”(贺春英 2005:49)文化概念内容及其在语言中的体现具有多层面性,丰富而复杂的文化概念内容包含民族性、历史性、地域性以及主观认识性。文化概念(语词)的语义分析、词典释义是文化概念分析十分重要的方法和策略,“文化分析可以从语言学,特别是语义学获取新的思想资源。从语义视

野探察文化是文化分析不容忽视的一个角度”(Wierzbicka 1997:13)。民族思想、情感、意志和立场等文化信息在文化概念语词的词典语义描写、词义特征中都有相应积极体现,“民族思想、感情的变化也会反映在对词语的内涵理解和感情评估上”(华劭 2003:156)。文化概念语义结构特征的一个基本(逻辑)区域是对它的词典意义描述、词汇语义分析,因此文化概念分析离不开概念词的词典意义、词义研究,“这指在词典编纂释义基础上确立和描写文化概念内容”(Лассан 2002:5)。应该说,特定概念语词语义会潜含相关文化生成因素和文化信息,这是来自于概念词语义的一种文化挖掘和文化方式揭示。

进而言之,在文化语义内涵方面,文化概念分析的一项基本任务就是要考察它在文化主体意识中的存在状态和反映,通过概念语词文化语义结构、语义表现的分析,努力展现文化概念包含的民族性格、精神个性、生命态度、伦理纲常和道德评价等文化定势内容,同时探析文化概念语词对应的价值观念、思想认识和社会意志等观念意识的动态变迁,“依靠各种辞典来分析固定在词汇中的意义,从考察词汇意义的变化到窥见文化观念的变化”(刘宏 2005:39)。具体考察中,需要分析、采撷不同词典对文化概念词的文化性记取和释义,并从这些释义内容中凝炼出文化概念所包含的语义特征和文化语义信息。这样,“通过对语言单位语义的分析可以进入民族观念域,弄清语义与民族观念域的关系、语义过程与认知过程的关系”(刘佐艳 2014:16)。概念(语词)的语义分析同其文化语义内涵分析形成有机关联、契合。

值得注意的是文化概念的语义分析之一还包括对文化概念词同其他相关概念词之间的关系,如同义、近义和反义等语义关系的分析和描写,同时文化概念(语词)其词语搭配、固定组合、语法构造及谚语、习用语等表达式中也蕴涵特殊的文化语义内容,对这些词汇语义现象的分析同样可以增进对特定文化概念的认识和理解。正如 С. Е. Никитина 谈到,“针对民族文化‘概念—语词’,应通过指明它们同该文化中其他概念间的联系来开展语义描写。描写所研究语词同与它具有聚合或组合联系的其他语词之间的关系,得到对我们感兴趣的语词的一种局部解释。但局部解释的总和将成为对‘概念—语词’足够充分的语义描写和阐释”(Никитина 1991:118)。

### 3.3 隐喻搭配分析

文化概念的隐喻搭配在语义关系内涵上承载

并反映民族的特定文化联想思维和文化联想意义。文化概念分析同隐喻有密不可分的关系。隐喻不仅是认知创造、文化创造的重要方式和内容,同时也是文化概念重要的表现方式和栖身之所。而结合概念重组语言世界图景的一个较为积极的方法是分析抽象名词的隐喻搭配。概念语词一般属于抽象名词,在语言的运用、话语方式中往往同其搭配组合的语词构成隐喻关系,而通过隐喻搭配分析可以发现它在民族意识中关联、表示的概念对象事物,找出文化概念隐含的相关文化信息,确立其在民族心智中的文化形象,深刻揭示概念语词表达的文化概念特征,展现出文化概念背后的个体价值态度、生活理想以及民族的思想、情感和意志等文化信息内容。华劭还进一步看到,“在很大程度上,这些非物质实体的文化观念是借助所谓认知性隐喻构建起来的。应该指出,在这一领域,认知性隐喻不仅仅是增加生动性的手段,而是形成观念的方式”(华劭 2010: 16)。这也表明隐喻还直接参与文化概念的表达,可以通过隐喻搭配,形象而真切地去描写、展现、感受和体会文化概念事物及其文化意蕴。

“隐喻搭配分析可以通过概念语词的超常组合和隐喻错置关系揭示出文化概念所关联的民族文化内容。”(彭玉海 王朔 2016: 163)文化概念的隐喻搭配分析过程中,须选择包含文化概念词的不同文本例句以分析概念语词的超常搭配和转喻信息,同时也须分析包含相关概念词的谚语、熟语或者评价文化概念的习语中的隐喻现象,有时并不一定出现表达特定文化概念的语词,但却反映出相应文化概念内容,其中同概念有关的隐喻文化认知信息从动态化角度折射出社会成员、文化主体对各种物质、文化精神事物的态度、意念和认识,这同样值得分析和探讨。

非常重要,处于隐喻搭配中的文化概念往往隐含特定类型概念事物形象,通过文化概念隐喻搭配分析可得出关于文化对象事物的一系列联想形象和观念内容,这些联想形象源于人的经验感知和文化日常意识,从不同侧面呈现一个民族的文化心理、个性特征和生活信仰等深层内涵。因此,与文化概念隐喻搭配分析相关的是围绕文化概念形成的文化联想,即分析和解读隐匿于文化概念语词下的各种民族文化信息和文化形象。

### 3.4 格式塔分析

文化概念的格式塔分析是一种非常重要而独特的概念分析方式。格式塔是文化概念语词潜含的某一(类)形象,是贮存于语言、文化意识中的

典型联想轮廓。它通过对文化概念的事物联想来揭示概念词背后的民族文化信息,反映同文化概念语词相关的实质性的文化直觉知识,即通过文化概念语词在隐喻构造的超常搭配中激发出来的深层联想内容、文化概念词的物的蕴含信息。此时概念语词的文化联想内容等式—— $X \text{ IS } Y$ 传达出来的概念意识转换和完形心理事件即为格式塔。显然,格式塔属于“语言意识的非理性、次逻辑”区域的内容(Чернейко 1997: 290),相应解析并获取这一物的文化蕴涵内容的过程就是格式塔分析。分析中联想、推导出的信息属于民族意识深处的经验、思想和某种信念,是文化概念深层联想空间的外在物化体现。对于出现在隐喻构造中的文化概念来讲,格式塔几乎是它的一种思维方式,成为人们思考和接受文化概念内涵信息的基本形式。这样,文化概念格式塔是以默认方式存在于文化主体意识中,并贯穿于概念使用全过程,一旦概念进入某一言语、思考过程,它就会自动形成格式塔,因为文化概念须要同相关物质蕴涵、特征结合起来,通过这些现实特性反映出它的联想和类比等文化认知,确定格式塔述谓逻辑内容就是要找出文化概念投射对象,就是结合人的文化思维以落实其物的蕴涵、联想,同时也是对文化概念的分析。由此可见,格式塔实质上是在意识中完成的一种文化概念分析和联想行为。而对于研究者来讲,就是要将这一默认、潜在且往往无须复建的文化行为呈现出来并加以阐释、分析。从这一意义上说,格式塔内容的物化所指对于文化概念隐喻搭配联结的动词等谓词而言就是一种“先设”语义成分“文化预设”要素,它关乎文化内容,由一般的语义预设变为“文化语义预设”。

这样,文化概念的格式塔分析方法成为隐喻搭配分析的一个推论,隐喻搭配分析往往意味着有格式塔分析方法的跟进,并且文化概念的格式塔分析方式在概念语词的动词隐喻构造中有最为积极的体现,二者的相生相伴、相因相成性使动词隐喻行为成为一种文化行为——“动词隐喻同文化概念格式塔之间的内在关联是一种自然的语义—文化联动行为”(彭玉海 2014: 24)。此时,动词隐喻格式塔代表一种文化心理属性、文化联想方式,它从一个独特视角反映出隐喻的文化概念价值和认知功能,同时也表明动词隐喻积极的文化认知引领作用。文化概念格式塔能够揭示、阐发动词隐喻搭配关系的文化功能,表明隐藏在表层语义冲突背后的深层次语义关联、缘由,格式塔分析也成为对动词隐喻的一种文化解码。

应当注意的是,还可以将人们对文化概念物的联想潜力模式化,将格式塔模型的建构、格式塔类型的分析成果看作文化概念分析的一种结果。Л. О. Чернейко 就曾在分析俄罗斯民族“命运”文化概念的基础上,归纳出“命运的人格化”等格式塔类型( Чернейко 1997: 308)。从格式塔分析方法来看,“概念分析的目的是确定个体或集体语言意识中词语深层、潜在的联想联系”(同上: 196)。甚至可以对格式塔进一步系统化、凝炼出概念语词的文化原型,从而更为深入地了解一个民族的历史文化底蕴。此外,借助概念格式塔联想可以对文化概念展开丰富的形象联想上的分析。而这往往是同隐喻分析密切相关的形象性联想,这一联想分析可以系统、全面地揭示文化概念语词包含的隐性文化形象,这些形象内容涵括的正是—个民族深层的而又真实的文化特征信息。

### 3.5 话语综合分析

话语综合分析是在文化概念语词所处语句环境下综合考察和分析文化概念,透过概念语词语句内容及其文化认知(语义)心理完形传达出的有关于文化概念对象事物的认识、态度、观念等信息或者所发生的同该文化概念事物相关的情景—事件来解读文化概念。从文化概念语词角度看,它作为组合段单位参与建构情景事件或句子命题、话语构造,以其独特的文化伴随意义因子和信息功能身份进入话语相关文化内容组织。从概念事物对象看,由于它本身负载特殊的民族文化思想信息,进入到交际语句的上下文,形成同语境词句中相关语词之间的意义相互作用关系,这一话语关系传递的语句内容相应体现、透射出文化主体对概念事物的不同感受、领悟,围绕该文化概念事物对象形成个体化和社会化等不同层面的各种认识——“观念依赖于该民族的语言和世界观,通过语词在话语中得到表达,更在对话、交际中丰富、发展和再生”(杨秀杰 2007b: 99)。因此,从这两方面讲,文化概念语词、概念对象物总体上分别是语句结构单位和话语内容、文化信息表达的一个独特成素,尤其从话语文化内容讯息上讲,话语的文化分析围绕概念语词这一核心展开,概念语词成为话语文化信息分析的焦点和话语结构思想延拓的文化接口。而这里的话语句是涵纳概念语词的一个特殊文化构造、单位,它可能是连贯话语、篇章中的一个片段或独立的话语句,也可能是一个谚语、熟语、习语或惯用表达法。

话语综合分析有其独特之处和优势。如果说隐喻搭配分析是利用事物之间创造性的形象(思

维)转换来理解文化概念对象,格式塔分析是通过概念事物背后习惯性的联想物、潜意识中的关联物来认识、体察文化概念,那么话语综合分析则是从语句显义—隐义与认知心理完形来释读同文化概念相关的各种社会文化含义;如果说隐喻搭配是对文化形象思维的拓展,格式塔是对文化联想、蕴含的挖掘,那么话语综合分析则是注重在语句思想内容解读的基础上深挖文化概念的社会效应、社会体悟和社会文化认知理解,它无疑可以在(相对)完整的社会价值、意义层面上阐释文化概念、提取出与其相关的社会意志和民族精神、情操等内容。因此,3种分析方法各有自己的任务与使命,在文化概念分析与解读的整体系统中各自发挥自己的功能、价值,它们彼此互动、整合,能够最大限度地展现文化概念的民族文化特点,能对相关文化概念的民族文化内涵作出更为全面、充分的揭示与阐释,放释出文化概念的最大社会效应和民族文化能量。进一步讲,话语综合分析的优势主要表现为,它能够在现实交际的话语内容中解析出文化概念的社会人文意义和文化涵指,更为直观地走进民族的现实社会精神世界、文化精神核心以及民族文化的灵魂深处。

“文化概念具有研究方法上的开放性与分类上的多样性。”( Карасик 2007: 12 - 13) 我们认为,有关文化概念的分析应综合采用上述各种方法,并且针对具体不同文化概念的特点,作出方法上的一定取舍、调适和主次区分,力求有的放矢,通过最为有效、适当的方式对文化概念进行分析和解读。本文提出的文化概念分析策略和步骤可描述为:首先是对其进行词源分析,寻找文化概念的历史文化根源、背景、条件和来龙去脉;其次对文化概念语词进行文化语义内涵和语义(词义)特征方面的分析;继而将概念语词下放到各种谓词框架结构、组合限定构造、关系中,对其展开隐喻搭配中的文化分析,进一步探寻概念语词的民族文化含义;然后对文化概念进行格式塔分析,以物的蕴涵和文化联想方式挖掘文化概念背后蓄隐的丰富民族文化信息;最后,将文化概念词置于各种文本、话语中,对其展开言语交际语境的文化分析,通过概念语词铺陈的话语结构框架、语句内容展开概念事物相关的文化思想探寻。上述几种分析策略的综合运用、层层推进,可使相关文化概念的民族、社会文化特征得到较为充分的剖析和呈现。因而,我们主张的文化概念研究策略实际是几种不同分析方法的有机整合与协同使用。

## 4 结束语

统上而论,本文倾向于采用文化、认知、语义相结合的层级方法展开文化概念分析,基于这一指导思想原则,我们提出并讨论有关文化概念的词源分析、文化语义内涵、词义特征分析、隐喻搭配分析、格式塔形象联想分析及话语综合分析在内的多维分析模式和策略,尝试建立起文化概念的多层面交织分析网络和机制。同时,文化概念分析方法可以随概念对象和分析手段、材料等的不同而作出相应调整,具有动态、灵活的特点,这也为文化概念分析方法(系统)的丰富和完善提供空间。“随着概念分析相关问题研究的逐渐深入,概念的内涵将会得到进一步阐释,概念分析的方法会逐渐协调和统一,概念分析的结果也会相互补充、相互验证”(赵国栋 2008: 31),从而能够全面、深入地探求蕴含于文化概念中的民族精神、民族意志及民族信念等文化核心价值。

## 注释

- ①“文化观念”即本文所谈的文化概念。下同。另外,后面引文中将出现的“观念”大体对应于本文理解中的“文化概念”或其简称“概念”。这里一并指出。
- ②与此同时不能应当看到,“文本”并不局限于单纯语符列意义上的语段或句构整体,“文本的外延扩张到一切与观照主体相对视的客体身上,包括人的行为、艺术作品、事件甚至人自身,文本也因此获得主体性”。(彭文钊 2004: 15)

## 参考文献

- 陈勇. 概念分析的理论特色——以“语言的逻辑分析”课题组的研究为例[J]. 外语与外语教学, 2011(4).
- 贺春英. 文化视野中的观念分析[J]. 外语学刊, 2005(1).
- 华劭. 语言经纬[M]. 北京: 商务印书馆, 2003.
- 华劭. 概念还是观念? 概念化还是观念化? 概念分析还是观念分析? [J]. 中国俄语教学, 2010(4).
- 刘宏. 跨文化交际中的空缺现象与文化观念研究[J]. 外语与外语教学, 2005(7).
- 刘宏. 试析文化观念在语言与文化教学研究中的中心地位[J]. 外语与外语教学, 2009(11).
- 刘佐艳. 关于 концепт [J]. 中国俄语教学, 2014(2).
- 彭文钊. 文化函数论与文本阐释的方法论问题[J]. 外语学刊, 2004(6).
- 彭玉海. 动词隐喻构架中的文化概念格式塔[J]. 外语学

- 刊, 2014(5).
- 彭玉海 彭文钊. 俄罗斯文化概念与民族世界图景[J]. 外国语文, 2016(3).
- 彭玉海 王朔. 俄罗斯民族道德伦理文化概念分析[J]. 外语学刊, 2016(6).
- 杨秀杰. 民族文化研究的语言之途[J]. 中国俄语教学, 2007a(4).
- 杨秀杰. 语言文化学的观念范畴研究[M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2007b.
- 赵国栋. 俄语 душа 的概念分析[J]. 解放军外国语学院学报, 2012(3).
- 朱达秋. 再谈文化视角下的俄语[J]. 外国语文, 2010(5).
- Арутюнова, Н. Д. От редактора [A]. Арутюнова, Н. Д. (отв. ред.) *Референция и проблемы текстообразования* [С]. М.: Наука, 1988.
- Арутюнова, Н. Д. От редактора [A]. Арутюнова, Н. Д. (отв. ред.) *Логический анализ языка. Культурные концепты* [С]. М.: Наука, 1991.
- Карасик, В. И. *Языковые ключи* [М]. Волгоград: Парадигма, 2007.
- Кубрякова, Е. С., Демьянков, В. З. и др. *Краткий словарь когнитивных терминов* [Z]. М.: Филологический факультет МГУ, 1996.
- Лассан, Э. «Надежда»: семантический и концептуальный анализ [OL]. <http://filologija.vukhf.lt/2-7/1-l-assan.htm>, 2002.
- Никитина, С. Е. О концептуальном анализе в народной культуре [A]. Арутюнова, Н. Д. (отв. ред.) *Логический анализ языка. Культурные концепты* [С]. М.: Наука, 1991.
- Прохоров, Ю. Е. *В поисках концепта* [М]. М.: Флинта, 2008.
- Степанов, Ю. С. *Константы: Словарь русской культуры* [М]. Издание 3-е, исправленное и дополненное. М.: Академический проект, 2004.
- Чернейко, Л. О. *Лингво-философский анализ абстрактного имени* [М]. М.: Электронная версия, 1997.
- Черных, П. Я. *Историко-этимологический словарь современного русского языка* (т. II) [Z]. 3-е издание. М.: Русский язык, 1999.
- Wierzbicka, A. *Understanding Cultures Through Their Key Words: English, Russian, Polish, German, Japanese* [M]. New York: Oxford University Press, 1997.

定稿日期: 2017-12-15

【责任编辑 谢群】